

# RESUMEN DEL

Edición: Febrero de 2008  
en español

広報こまきスペイン語版

# BOLETIN INFORMATIVO DE KOMAKI

Población de Komaki  
153, 341

Perú y Bolivia  
1, 248 (Total ,9300)

《Datos de 02.01.2008》

## Información en español y portugués:

Toshikouryu-Kakari  
都市交流係 TEL:0568-76-1173  
● Lunes~viernes  
● 9:00~12:15 / 13:00~16:45

Hoken-Center  
保健センター TEL:0568-75-6471  
● Información sobre días y horario de  
atención en el Hoken Center

Departamento Infantil  
児童課 TEL:0568-76-1130  
● Lunes~viernes  
● 9:00~12:15 / 13:00~16:45

Hospital Municipal de Komakii  
小牧市民病院 TEL:0568-76-4131  
● Lunes~viernes  
● 8:30~16:30

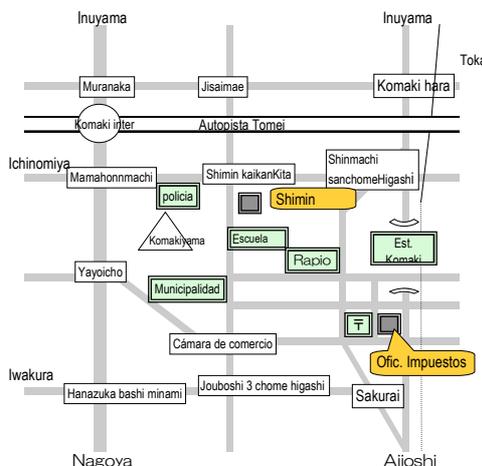


Maratón de Komaki

## Declaración de Renta e Impuesto Municipal y Provincial del 12 de febrero (martes) al 17 de marzo (lunes) 確定申告、市・県民税申告

Informes Sobre declaración de Renta -Oficina de impuestos de Komaki (72-2111)  
Impuesto residencial y provincial- Sección de Impuestos (76-1182)

### Lugar Shimin kaikan 市民会館



Periodo Febrero 12 (martes) a marzo 17 (lunes)

※Cerrado sábados y domingos excepto Feb 24 (domingo),  
marzo 2 (domingo)

Horario 9:00 am~5:00 pm

### Las personas que necesitan hacer la declaración

- ① Cuando del total de ingresos obtenidos en el año 2007 por concepto de salario, bienes, dividendos, etc (tomado como valor básico) y éste sobrepasa el valor de la deducción por concepto de dividendos.
- ② Asalariados cuyo ingreso pase de 20.000.000 yenes
- ③ Cuando reciba ingresos adicionales al ingreso obtenido de una sola fuente y éste sobrepase de 200.000 yenes.
- ④ Cuando el ingreso es obtenido de 2 o más fuentes y no ha efectuado el ajuste de final de año de ingresos que sobrepasen 200.000 yenes (exceptuando el salario y cesantías).

### Personas que pueden recibir devolución de impuestos

Aunque no necesite hacer la declaración de renta podrá recibir devolución del impuesto a la renta prepago.

- ① Asalariados o personas que recibieron cesantías que tuvieron gastos médicos, préstamos de vivienda, etc o deducciones especiales.
- ② Asalariados que se retiraron en el año 2007 y no se emplearon posteriormente ni hicieron ajuste de fin de año.

## Forma de hacer la declaración

Además del impuesto a la renta, se debe hacer la declaración del salario y confirmar la cantidad de impuestos pagados (KAKUTEISHINKOKU). La declaración puede ser llenada según la「Guía de devolución final de impuestos」directamente en el lugar. Para preguntar debe levantar la mano. O también puede llenar la declaración en casa y enviarla por correo.

### Envío por correo

Of de Impuestos (〒485-8651 Komaki Zeimusho 72-2111)  
Declaración de imp. municipal y provincial- Sección de Impuestos  
(〒485-8650 76-1182)

### Puede usar la Página de internet de la Agencia Nacional de Impuestos para llenar la declaración final de impuestos

Puede obtener el formato para la declaración las 24 horas en la Página de internet (<http://www.nta.go.jp>) Debe llenar la aplicación ① En caso de pago de gastos médicos o tener préstamo de vivienda ② En caso ganancias o pérdidas de compra de acciones. Está disponible el formato azul de balance, formato de salario detallado, deducción final del impuesto al consumo, etc.

## Puntos de cuidado al llenar la declaración

### Gastos médicos

Se deduce el pago del seguro de salud del pago de gastos médicos y adicionalmente se deducirá 100.000 yenes o 5% del ingreso total (la cantidad menor) (valor máximo 200.000.000 yenes)

### Deducción de Conyuge y dependientes

Personas con salario menor de 380.000 yenes (excepto trabajadores de tiempo completo) que residan con su conyuge, hijos, familia dependientes o ancianos registrados según la ley de bienestar social

### Deducción especial de conyuge

Personas con ingreso menor de 10.000.000 yenes que su conyuge cumple lo siguiente: salario total entre 380.000 y 760.000 yenes, no ser dependiente de otra persona y no es trabajador autónomo.

### Deducción por invalidez

Personas quienes sean invalido (reconocido por el Ministerio de Trabajo, Salud y bienestar Social de la Provincia) o cuyo conyuge, hijo o dependiente lo sea, podrán tener deducción por invalidez. ※Personas mayores de 65 años que tengan carné de de ancianos con un grado de 1 a 5 aún sin el carné de invalidez, podrán tener la deducción si tienen deducción por invalidez de la municipalidad.

## Documentos necesarios

○ Certificado de ingresos (gensen) (original) Certificado de pago de saeguro de salud o de ancianos (enviado por la municipalidad) ○ Certificado de pensión (enviado por el Seguro Social De Salud) ○ Certificado de pago de seguro de vida o contra terremotos ○ Carné de Invalidez o ancianos (ancianos) ○ Formato de declaración de renta (enviada por la Oficina de Impuestos) ○ Inkan、libreta del banco, lapicero, calculadora  
※ Si tiene la declaración de años anteriores

## Cambios del impuesto de renta

### Cambios en la tasa del impuesto

Cambió de 4 patrones a 6 patrones

### Abolición de la deducción especial de impuestos

No se aplica desde el año 2007

### Deducción del Seguro contra terremotos

La deducción del seguro contra accidentes ha cambiado y se ha iniciado la deducción del seguro contra terremotos (máximo 50.000 yenes). La deducción por seguro de tiempo corto contra accidentes se abolirá, sin embargo la deducción por seguro de largo tiempo contra accidentes será válida si lo ha pagado a final del año 2006. Si ha pagado los 2 tipos de seguros, tendrá que escoger uno para la deducción.

### Pago de impuestos por tranferencia bancaria

Realice el pago del impuesto de renta y de consumo de negocios particulares por tranferencia bancaria (Pago de impuestos por tranferencia) ya que es una forma fácil y segura. En caso de realizar por primera vez el pago por tranferencia bancaria, llevar el formato de aplicación para tranferencia bancaria hasta el 17 de marzo para pago del impuesto de renta y el del impuesto de consumo de negocios particulares hasta marzo 31. Fecha de pago para impuesto de renta hasta abril 22 y del Impuesto de consumo para negocios particulares hasta abril 24.

## Impuesto municipal y provincial 市・県民税

Las personas que el 1o de enero de 2008 tengan dirección en Komaki y que no cumplan los siguientes criterios deben hacer la declaración de devolución de impuesto municipal, sin tener en cuenta el valor del salario

- ① Hayan hecho la declaración de renta
- ② Asalariados que cuyo reporte de ingresos haya sido enviado a la municipalidad directamente de la fábrica.
- ③ Personas con ingresos solo de salario o pensión pública (personas que quieran aplicar para deducción de gastos médicos, pago de seguro social de salud (shakai), por dependientes, etc necesitan hacer el trámite de devolución de impuestos) ※ Personas que tengan Seguro Nacional de Salud o cuyo ingreso sea por pensión de sobreviviente o por invalidez que sean excentos de impuestos podrán tener devolución del pago del Seguro de Salud si hacen declaración de renta.

## Respecto a los cambios

### Devolución de impuestos

Las personas que no reciban disminución del valor del impuesto de renta pero el impuesto municipal y provincial haya aumentado por los cambios en el valor de los impuestos, si hacen declaración de renta podrá tener devolución del impuesto municipal y provincial del año 2007  
※ Es necesario hacer la declaración de julio 1 al 31 del 2008. haga el trámite con anticipación para evitar congestión. Durante el periodo de declaración de renta no se atenderá en la Oficina de Impuestos o Sección de Impuestos de la Municipalidad.

## El sistema del Seguro de Salud cambiará a partir de abril de 2008

平成20年4月から  
「国民健康保険制度」が変わります

A partir de abril de 2008, el sistema de salud para personas de edad avanzada se renovará y así mismo el sistema de Seguro Nacional de Salud sufrirá revisiones.

### ① Entrarán al Seguro de Salud personas menores de 75 años

Solo podrán entrar al Seguro de salud personas menores de 75 años (asegurados), las personas mayores de 75 años (o incapacitados mayores de 65 años) entrarán al seguro de último término para personas de edad avanzada y no serán asegurados por el sistema del Seguro Nacional de Salud.

### ② El Seguro Nacional de Salud constará de 3 clases de impuestos

Para cambiar del seguro Nacional de salud al sistema de seguro de último término para edad avanzada tendrá que pagar una cuota de soporte para la edad avanzada 「後期高齢者支援金」

### ③ Pago especial del Seguro Nacional de Salud (descontado de la pensión de jubilación)

Si cumple los 3 requisitos escritos a continuación tendrá que pagar una cuota especial del seguro.

- ① El jefe de familia está incluido en el sistema de salud y todos los asegurados están entre 65 y 75 años.
  - ② El jefe de familia recibe pensión de más de 180.000 yenes por año.
  - ③ Si pago total Seguro para ancianos y el Seguro Nacional de Salud del jefe de familia no pasa de la mitad de la pensión de jubilación.
- ※ Si no cumple estos requisitos seguirá pagando igual  
※ Cada municipalidad implementará el plan a diferentes periodos, en Komaki empezará a descontar a partir del pago de la pensión de jubilación de octubre de 2008.
- ### ④ Sobre el pago de gastos médicos para personas entre 70 años y 75 años (excepto asalariados)

A partir de abril del 2008, El pago de los gastos médicos se había cambiado del 10% al 20%, será del 10% hasta marzo del 2009 (por 1 año). Las personas que tienen el carné vigente por un año o hasta el 31 de marzo del 2009, recibirán un nuevo carné en marzo (re-expedición).

※ Excepto las personas que paguen el 30% de los gastos (personas con alto ingreso) o seguro de último término para edad avanzada.

### ⑤ Se iniciará un chequeo médico específico e instrucciones médicas específicas.

Se iniciará un chequeo médico específico e instrucciones para el Síndrome metabólico

### ⑥ Cambio del carné de Salud

## Coloque la basura en los días designados! 指定日を守ってください!

Hay personas que están sacando la basura en los lugares de recolección en los días no designados. Los lugares de recolección de basura no son basureros, son lugares para colocar por tiempo limitado la basura antes de la recolección.

Colocar la basura el día de la recolección (hasta las 8:30am) en el lugar designado. Verificar con el Calendario de Recolección de Basura y Reciclables. Esperamos su colaboración

Informes Sección de Medio Ambiente  
(tel 76-1187)

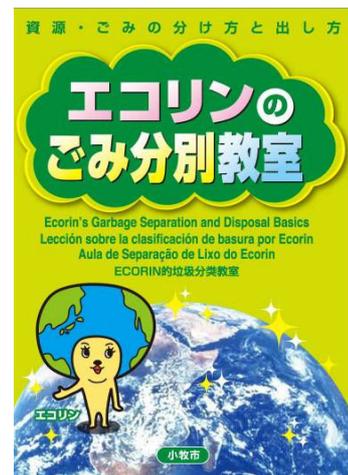
## 『DVD y Video educativo sobre "La Forma de Clasificar y Arrojar la basura y reciclables"』 『資源・ごみの分け方と出し方』 啓発用DVD・ビデオの貸し出し

Con los cambios en la forma de clasificar y sacar la basura y reciclables y la cooperación de todos se reducirá la cantidad de basura y aumentando el reciclaje.

Sin embargo, algunas personas comentan que "la separación se hace incompletamente" que aunque quisieran enseñar la forma de separación a los extranjeros no se pueden comunicar..., etc".

Para esto, la ciudad de Komaki elaboró un DVD y video educativos sobre la Forma de Clasificar y Sacar la basura y Reciclables en 5 idiomas (portugués, español, inglés, chino y japonés). Este DVD se distribuirá en todos los distritos y escuelas y además se podrá alquilar en los siguientes lugares: biblioteca Central y de los centros cívicos Tobu, Ajioka, Kitazato.

Información: Sección de Medio ambiente  
(Tel 76-1187)



## MADRE E HIJO



### Examen para bebés de 4 meses, Vacuna BCG Examen odontológico para madres 4 カ月児健康診査及びBCG接種・母親歯科検診

- Horario de atención: 13:05 a 13:55p.m.
- \* la atención depende del día de nacimiento

FECHA del EXAMEN	FECHA DE NACIMIENTO
11 Marzo (mar.)	Noviembre 1~7, 2007
18 Marzo (mar.)	Noviembre 8~15, 2007
25 Marzo (mar.)	Noviembre 16~22 2007

### Examen para bebés de 1 año y 6 meses 1歳6カ月児健康診査

- Horario de atención: 13:05 a 14:15p.m.
- \* la atención depende del día de nacimiento

FECHA del EXAMEN	FECHA DE NACIMIENTO
7 Marzo (vie.)	Agosto1~12, 2006
14 Marzo (vie.)	Agosto 13~20, 2006
21 Marzo (vie.)	Agosto 21~30, 2006

### Consulta odontológica para niños de 2 años y 3 meses 2歳3カ月児歯科健康診査

- Horario de atención
- ①9:00 a.m.a 9:10 a.m para niños nacidos del 1 al 5 y del 16 al 20   ②9:00 a.m.a 9:40 a.m para niños nacidos del 6 al 10 y del 21 al 25
- ③10:00 a.m. a 10:10 a.m. para niños nacidos del 11 al 15 y del 26 al 31

FECHA del EXAMEN	FECHA DE NACIMIENTO
6 Marzo (jue.)	Nov. 1~15, 2005
13 Marzo (jue.)	Nov. 16 ~31 2005

### Examen para niños de 3 años 3歳児健康診査

- Horario de atención: 13:05a 14:15 p.m.
- ①13:05 a.m.a 13:15 a.m para niños nacidos del 1 al 4,11 al 14 y del 21 al 24
- ②13:35 a.m.a 13:45 a.m para niños nacidos del 5 al 7,15 al 17 y del 25 al 27
- ③14:05 a.m.a 14:15 a.m. para niños nacidos del 8 al 10,18 al 20 y del 28 al 31

FECHA del EXAMEN	FECHA DE NACIMIENTO
5 Marzo (mie.)	Marzo 1~11, 2005
12 Marzo (mie.)	Marzo 12~20, 2005
19 Marzo (mie.)	Marzo 21~31, 2005

### Consulta odontológica gratuita para embarazadas 妊婦無料歯科検診

(Es necesario reservar)

- Fecha: marzo 13 (jue) de 13: 15 p.m.
- Información y reservas: Centro de Salud hasta marzo 10 (martes) Información y Reservas en el HOKEN CENTER

### Consulta gratuita sobre lactancia 母乳相談

(Es necesario reservar)

- FECHAS: 14 (mar)de marzo de 9:00a.m. a 12:00 p.m. y 21 (vie), 26 (mie) de marzo de 1:00p.m. a 4:00 p.m.

### Curso gratuito sobre alimentación del bebé 離乳食教室

(Es necesario reservar)

- [Primera fase Gokkun Fecha]
- 18 demarzo (martes) de 10:00 a 11:45 am (recepción desde las 9:50 am)
  - 25 grupos (madres e hijos entre 4 y 6 meses)
- [Ultima fase Kamikami Fecha]
- 21 de febrero de 10:00 a 11:45 am (recepción desde las 9:50 am)
  - 20 grupos( madres e hijos mayores de 9 meses)
- Información y Reservas en el HOKEN CENTER

## EXAMENES

### Prevención de cancer de mama (mamografía) 乳がん検診

※A partir del año 2007, los exámenes serán realizados conforme al año de nacimiento (par o ímpar), debe hacerse el examen 1 vez cada 2 años.

- Fecha Marzo 24 (lun) de 09:00a.m. a 15:30p.m., (110personas)
- Edad: residentes de Komaki, mayores de 40 años que nacieron en un año impar, que completaron 40 años en el año 2007 y las que nacieron en un año par que no hicieron examen el año pasado.
- Valor: 1.200 yenes
- Lugar e Inscripción: en el Hoken Center ( por teléfono)

### Prevención de estómago 胃がん検診

(Rayos X)

- Fecha Marzo 16 (dom)  
Lugar Hoken Center
- Edad: Residentes de Komaki, mayores de 40 años (50personas)
- Hora 09:00a.m. a 11:00a.m. Valor: 930 yenes

### Prevención de Osteoporosis 骨粗しょう症検診

- Fecha Marzo 27 (jue) Hora De 9:00 a m a 3:00 pm
- Lugar e Inscripción : Hoken Center (por teléfono)
- Edad: Residentes de Komaki, mayores de 30 años (150personas)
- Valor 830 yenes

### Prevención de cancer de útero 子宮がん検診

※A partir del año 2007, los exámenes serán realizados conforme al año de nacimiento (par o ímpar), debe hacerse el examen 1 vez cada 2 años.

- Fecha Marzo 6 (jue) de 09:00a.m. a 15:30p.m., (110personas)
- Edad: residentes de Komaki, mayores de 20 años o que cumplieron 20 años en el 2007
- Valor: 730 yenes
- Lugar e Inscripción: en el Hoken Center ( por teléfono)

